

Harmonisation des langues

28 novembre 2018



Nous sommes heureux de vous envoyer les dernières réalisations de notre groupe de travail sur l'harmonisation.

Réalisations mai - novembre 2018

L'équipe d'harmonisation a franchi d'importantes étapes depuis mai 2018 :

- Le projet a reçu le [Prix du Secrétaire général 2018](#) dans la catégorie multilinguisme. À l'ONUG, le Directeur général, Michael Møller, a rencontré les collègues de Genève pour les féliciter et a présenté le projet dans un message à la communauté de l'ONUG. La Sous-Secrétaire générale Catherine Pollard, Coordinatrice pour le multilinguisme, a écrit au groupe de travail pour le féliciter et lui rappeler son rôle essentiel.
- Le Cadre des Nations Unies pour les langues - Niveaux de compétence langagière des Nations Unies - a été finalisé sur la base des commentaires des collègues dans la formation et des professeurs de langues au Siège de l'ONU, à l'ONUG et dans d'autres lieux d'affectation. Le Cadre peut être consulté [ici](#).
- Les objectifs d'apprentissage pour le niveau ONU I ont été élaborés à partir des commentaires recueillis lors des ateliers de juillet et de septembre. Ils peuvent être trouvés [ici](#).
- Les équipes des programmes de chinois, français et espagnol ont commencé à développer la partie spécifique à chaque langue du Programme de cours. L'arabe, l'anglais et le russe commenceront en 2019.
- Une nouvelle section a été ajoutée à la page web du projet sur le portail des ressources humaines. Y sont inclus les bulletins précédents et les résultats des principales enquêtes menées jusqu'à présent. Pour plus d'informations lire [ici](#).

Groupe de travail

Un grand merci :

aux responsables des Programmes de formation linguistique de l'ONUG et du Siège de l'ONU, Virginie Ferre and Felipe Martín-Saráchaga, pour leur soutien continu au Projet d'harmonisation ;

et à Fernando López, Anna Sanvisens, Fabienne Pairon, Rodrigo Bergamasco Bottura, Valérie Desmontais et Kieran Rigney pour leur participation au groupe de travail.

Equipes des langues

Un grand merci pour le développement de la partie spécifique aux langues du Niveau ONU I à :

Chinois

Li Bourrit, Zhuting et Chang

Français

Valérie Desmontais, Virginie Busetto et Sébastien Durietz

Espagnol

Almudena Rueda et Carmen Criado

Équipe chargée de l'évaluation

Bénédicte Saouter et Jérôme Quentin

En cours

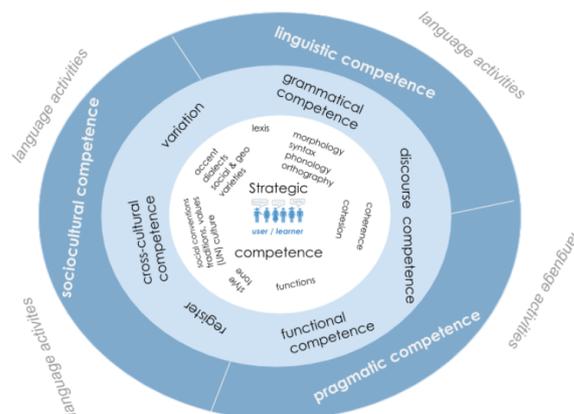
septembre - décembre 2018

- **Modèle de langue communicatif**

Le groupe de travail a continué à améliorer le modèle de langue. Une nouvelle proposition a été rédigée pour assurer un modèle de communication dynamique qui en facilitera la mise en œuvre.

Veillez consulter notre proposition [ici](#).

Vous pouvez laisser votre feedback et vos commentaires directement dans le document.



- **Questionnaire à propos de la terminologie**

Comme le projet et ses documents ont évolué, il est devenu nécessaire de clarifier et de mettre à jour la terminologie utilisée dans nos travaux. Par conséquent, le groupe de travail a créé une enquête sur des termes tels que "Annexes", "[Programme de cours](#)", "Partie spécifique à une langue", etc. Dans l'enquête, nous sollicitons votre contribution au processus de prise de décision. La terminologie choisie sera communiquée d'ici décembre 2018.



- **Partie spécifique à chaque langue du Programme de cours**

Les équipes travaillant sur les parties spécifiques à chaque langue ont considérablement progressé dans l'élaboration du contenu commun à tous les lieux d'affectation du Niveau ONU I. Elles ont décrit la grammaire, le lexique et les fonctions nécessaires pour atteindre les objectifs du Niveau ONU I en chinois, espagnol et français. Les collègues ont apprécié travailler ensemble et ont été heureux de découvrir de nombreux points communs dans leurs programmes.

- **Spécification de l'examen pour le niveau ONU I**

L'équipe a travaillé sur une proposition de spécification pour l'examen du Niveau ONU I. Elle est presque prête à partager un premier brouillon car le feedback des autres équipes et des autres langues est essentiel. Un mécanisme de collecte des commentaires sera communiqué dès que possible.

- **Instruction administrative**

Une instruction administrative exclusivement consacrée à notre nouveau Cadre de l'ONU pour les langues est en cours de rédaction. Deux projets ont été soumis à l'unité des ressources humaines chargée des politiques. La publication de cette ST/AI constituera une étape importante de notre projet car elle officialisera nos efforts pour harmoniser l'apprentissage et l'évaluation des langues au sein de l'Organisation. Une ce document fois publié, plusieurs parties prenantes pourront s'y référer pour promouvoir le multilinguisme dans plusieurs lieux d'affectation.

- **Traduction du [Cadre de l'ONU pour les langues](#)**

Les traducteurs de l'ONUG ont commencé à traduire le Cadre. Leurs premières versions sont prêtes à être comparées et approuvées par les équipes des programmes de langues.

Prochaines étapes

Bien que les rôles et les responsabilités des personnes impliquées dans le projet risquent de changer en raison de la réforme de la gestion en cours, les points suivants sont à venir:

- Élaborer des objectifs d'apprentissage pour les Niveaux ONU II et III.
- Finaliser le développement des parties du Programme de cours spécifiques au chinois, au français et à l'espagnol pour tous les niveaux.
- Commencer et finaliser les parties du Programme de cours spécifiques à l'arabe, l'anglais et le russe.

Appui

Merci beaucoup pour le soutien continu du reste des professeurs, des bureaux extérieurs, des points focaux pour l'apprentissage, des points focaux pour le multilinguisme et de tous les autres collègues de l'Organisation qui contribuent au projet.

Équipes LTP/LCP :

Jilan Nada, Sylviane Jaillet-Boberg, Sarah Jordan, Carol Waites, Andrey Novikov, Charlotte Jacquier

Riadh Bounatirou, Rabab El Nady, Yang Du, Pascal Schaller, Naima Charafi, Claire Lerognon, Myriam Mugica, Sébastien Garaud, Ludovic Gaucher, Jodi Nooyen, David Hattem, Kirsten Duckett, Mary Regan, Anna Dvigubski, Sonia Torres, Sofia Gallego, Carmen Criado, Cristina Pérez, Monica Parra

Commissions économiques et bureaux extérieurs :

CEA (Agraw Kedir, Sajiv Nair), CEPALC (Alberto Santibanez, Paula Saenz, Simona Verdugo), CESAP (Yuko Kitada, Claudia Laessing), CESAO (Souad Azar), UNOV (Wanda Muellener, Claudia Figueroa) et UNON (Tsehainesh Ghebremedhin, Laura Rubio).

Autres soutiens :

Les sections de formation, les points focaux pour le multilinguisme, les consultants et enseignants à temps partiel des programmes de formation linguistique.

